白金奉献 MP3版(附光盘2张)



CRAZY ENGLISH





历年合襲

第十四期 — 第二十三期









疯狂英语历年合集

(2)

责任编辑: 凡 凡

赖佩芬

版式设计: 黄国史

封面设计: 蔡健文

《疯狂英语》编辑部制作

江西文化音像出版社

■ 《疯狂英语》编辑部敬请读者注意: 购买时请 认明封面"疯狂英语"图标和"《疯狂英语》编辑部 制作"字样,以防购买假冒本编辑部所制作产品。

疯狂英语历年合集 (2)

出品人:徐安祥 监制:邓良平

责任编辑: 凡 凡 赖佩芬

封面设计: 蔡健文 版式设计: 黄国史 审 校: 孟繁娟 音频编辑: 蒋 胖 划: 认真企业

编辑制作:《疯狂英语》编辑部

地 址: 广州市 1913 信箱 (510405)

电子信箱: crazyenglish@topenglish.net (编辑部)

service@topenglish.net (读者服务部)

公司网址: www.topenglish.net

电 话: 020-86569000-311 (读者服务部)

020-86569000 转业务部

传 真: 020-86594143 (编辑部)

020-86590141 (业务部)

出版发行: 江西文化音像出版社

版 号: ISRC CN-E24-02-485-00/A·J6 定 价: 39.80元(附两张 MP3 光盘)

(凡有装订错误或录音质量问题请寄回读者服务部调换)

前言

从 1996 年诞生到今天,《疯狂英语》不知不觉已陪读者走过七年。伴随着读者的成长, CE 也与时俱进地成熟起来。广大英语爱好者的热心支持和真诚鼓励,像甘霖一样把每一期的 CE 浇灌成朵朵别具一格的小花,现在应广大读者要求,我们把它们连缀在一起,与读者一道分享这片缤纷,共同领略语言文化世界里特有的魅力。

《疯狂英语》之所以能在众多的外语类读物中脱颖而出并经受时间的考验,不仅由于它是国内第一本英语有声杂志,还由于它每一期的选材都是英语学习的精粹,为读者提供了知道生动的语言和丰富多彩的文化学习艺术、时尚盖娱乐、科技、自然、政治、文学、艺术、时尚监禁者不仅能提高阅读水平和语言应用能力,而到学报资讯,尤其是能可解地处于习英语的精髓,真正意义上地掌握,不仅能是明明的特别,其是能可知,其是能可有好好,有一个人。这是非常可以取到学语。在全球一体化的今天,这是非常可以的。而如果知识面不够宽,对语言的障碍。在表面,这往往会造成跨文化交际的障碍。

《疯狂英语历年合集》保留了每期杂志的风格,具有知识性、可读性、欣赏性、趣味性和启示性的特色。几年来,CE本着精益求精不断探索的精神,逐渐形成了一系列深受读者喜爱的栏目。Movie Salon、Phonograph轻松休闲,

让读者寓学于乐,感受经典与流行的元素; Poetic Romance、Bookshelf清新高雅,提高读 者的文学素养;Global Express、 World Today、 News Spotlight 为你打开眺望世界的窗口; Celebrity Club、Wisdom & Life 带给你智慧 和启迪;Speaking Skills 教给你最地道实用 的口语表达法。合集几乎汇集了各期所有的栏 目和文章,但由于篇幅所限,Rose Garden 和 Muse Workshop这两个同样受欢迎的栏目以及个 别的文章,因其互动性或时效性,没有收入合 集。为了便于读者阅读和查阅,所有的栏目按 类别和出版时间顺序编排索引,有些栏目虽然 各时期的叫法不同,但也按功能并在一起。

《疯狂英语历年合集》本次发行三册。第一册由第1至13期;第二册由14至23期;第三册由24至32期。

本书的英语程度适合一切英语学习者和英语爱好者,尤其适合中高级水平。读者在阅读时可以用精泛结合的方法做多方面涉猎。读完此书,你就会发现自己的英语阅读水平和交际能力都有一个飞跃,你还会发现能够自由地穿越东西方文化是多么有意思的事情。广大朋友若能有此收获,那就是我们编这套书最大的收获了。

另外, 书中有些文章由于时间已久, 音质 不甚理想, 敬请读者原谅。

Contents

目 录

C.E.

1999年1月 第14期 (总第15期)

Poetic Romance 诗情无限

- 2 Straw Hat in the Wind 风中的草帽
- 3 I Wanted to Share My Father's World 我想走入父亲的世界

Movie Salon 电影沙龙

5 Home Alone 2 - Lost in New York 宝贝智多星 之二 ----玩转纽约

Celebrity Club 名人坊

- 14 Madeleine Albright 玛德莱娜·奥尔布莱特
- 16 Who is Monica Lewinsky?
 丑闻中的女人——莫尼卡·莱温斯基

Nature 自然

- 18 Mysteries of the Universe The Black Holes 宇宙的奥秘——黑 洞
- 19 Stanford: The Power House on the West Coast 斯坦福大学——美国西岸的学府天堂
- 21 The World of Taste Sun Dried Tomatoes 美食天地——话说番茄

Sports 体育

23 Sang Lan – A Dream to Be Fulfiled 桑兰——未完的梦想

Phonograph 留声机

24 Another Day in Paradise 天堂中的又一天

Current Affairs 新闻报道

26 Kenneth Starr:
The Figure of the World Focus
肯尼斯·斯塔尔—— ABC 电视独家采访录

28 AIDS

爱滋病

- 30 Data Smog 数据烟幕
- 33 Rock'n'roll Chat-room 众说纷纭话摇滚

Speaking Skills 演讲与口才

36 Hope after the Tempest 希望, 在暴风雨后

Bookshelf 开卷有益

- 38 Youth 青春
- 39 Daddy's Little Girl 爸爸的小女儿

Theme of Rose 花之弦

40 Someday

C.F.

1999年3月 第15期(总第16期)

Poetic Romance 诗情无限

- 42 RHYTHMS OF ANCIENT EAST POETRY OF TANG & SONG DYNASTY 东方古韵——唐诗宋词
- 42 A Night Mooring by
 Maple Bridge
 枫桥夜泊
- 42 Regret
 Tune:"CROWS CRYING AT NIGHT"
 乌夜啼
- 43 The Midautumn Festival
 Tune: "PRELUDE TO WATER MELODY"
 水调歌头

Movie Salon 电影沙龙

44 Saving Private Ryan 拯救大兵雷恩

Celebrity Club 名人坊

54 The Sexiest Man Alive '98 '98 最性感男士

Nature 自然

- 58 Laughter, A Path to Optimism 笑一笑、十年少
- 59 A Short Review of 1998 Sport 1998 体育盛事回顾
- 60 Berlin's Olympic Stadium 柏林奥林匹克运动场
- 61 For Ballet's Sake 为了心中的芭蕾
- 62 The University of Massachusetts Boston 麻省波士顿大学
- 64 Bach, Dancing on the String 弦之舞——巴赫
 Phonograph 留声机
- 66 Where Have All the Flowers Gone 花落何方?

Current Affairs 旧闻新说

- 68 American Dream or Nightmare? 美国梦还是恶梦?
- 69 Euro Launching into the New Millenium 欧元奔向二十一世纪
- 69 Who Is the Number One in Car Market? 群车混战、谁占鏊头?
- 70 A Cure to Death 二十一世纪人类长生不死?!

Speaking Skills 演讲与口才

71 Are Women Persons? 女人难道就不是人吗?

Bookshelf 开卷有益

- 73 Success is a Choice (1) 抓住成功的机会之一
- 75 A Love Letter 一封情书

Theme of Rose 花之弦

76 Truly Madly Deeply

C.E.

1999年5月 第16期(总第17期)

Poetic Romance 诗情无限

- 78 The River and the Swan 河流与天鹅
- 80 Glitter and Dust 绚丽与尘埃
- 81 Daffodils 水仙

Movie Salon 电影沙龙

82 You've Got Mail 网络情缘

Celebrity Club 名人坊

- 92 Hillary A "Woman Wronged"? 希拉里——一个"备受委屈的女人"?
- 94 Elton John vs. Barbara Walters 艾尔顿——芭芭拉倾情对话
- 95 Worst Dressed List of 19981998 美国穿着最差人物黑名单

Nature 自 然

- 97 An Evening Outside Moscow 莫斯科郊外的晚上
- 99 Skin on Style 美肤时尚
- 101 American Study at the University of Chicago 就读芝加哥大学
- 103 The Year of the Women or the Year of A Woman
 - Live Reports from Grammy Awards 她们之年抑或是她之年?
 - --格莱美奖现场报道

Phonograph 留声机

105 Heal the World 拯救世界

Word Today 今日世界

- 108 Euthanasia Who Sets the Limits? 安乐死——谁说了算?
- 110 End of Millenium Cults
 When Blind Faith Serves Evil
 终结千年魔教当迷信导致邪恶的时候

112	Live From the 71st Annual Academy Awards			
	第71届奥斯卡颁奖	史典礼实况放送		
	Speaking Skills	演讲与口才		
222	T TO 11 . TT			

- 114 I Believe in You 我信任你们
- 116 Scenes from the Courtroom 法庭纪实

Wisdom & Life 智慧人生

- 119 Success is a Choice (2) 抓住成功的机会之二
- 121 I Never Write Right 我不懂写作
- 123 Time 时光
 - Theme of Rose 花之弦
- 124 When You Believe

C.E.

1999年7月 第17期 (总第18期)

Poetic Romance 诗情无限

- 126 Ode on a Grecian Urn (Excerpt) 希腊古瓮颂 (节选)
- 128 Ulysses (Excerpt) 尤利西斯 (节选)

Movie Salon 电影沙龙

129 Shakespeare in Love 莎翁情史

Celebrity Club 名人坊

- 138 David Duchovny: The Way He is 给你一个真实的大卫·杜楚尼
- 140 Go On or Go Home 坚持还是放弃

Nature 自 然

- 142 German Schlager 德语流行歌曲
- 143 A Century of Glory on the Field 百年球坛荣耀
- 145 Greece, the Land of Gods and Goddesses 希腊——众神之国

147 Guide to Graduate Study at
University of South Florida
南佛罗里达大学研究生课程赴学指南
Phonograph 留声机

149 The World is Getting Smaller 世界越来越小

World Today 今日世界

- 151 Buckle up Your Seat Belt and Drive Safely 系好安全带,安全驾驶
- 152 Beautiful Snow World 美丽雪世界
- 153 Titanic Answers From Abyss "泰坦尼克"号——来自深渊的答案

Speaking Skills 演讲与口才

154 We and Our Yellow River: Thriving Together 我们和黄河一道成长

Wisdom & Life 智慧人生

- 157 Success is a Choice (3) 抓住成功的机会之三
- 159 It Takes a Village 养育孩子需要全村来努力
- 161 A Soldier's Last Letter 战士的最后一封情书
- 163 Be a Queen 做一个女王

Theme of Rose 花之弦

164 I Will Come to You

C.E.

1999年9月 第18期 (总第19期)

Poetic Romance 诗情无限

- 166 Love's Secret 爱情的秘密
- 167 The Bargain 契约
- 168 "Why So Pale and Wan, Fond Lover?" 为何如此消磨, 温柔的恋人, 形容暗淡?

169	"Oh, When I Was in Love with You" 当我爱上你	209	The Dream 梦
	Movie Salon 电影沙龙	210	Things Are Not Always Black or White
170	A Walk in the Clouds	210	没有非黑即白的事情
170	云中漫步	211	G-o-o-a-a-a-1-1-1!
	Celebrity Club 名人坊	211	进——球!
179	Rock with Ricky Martin	212	What I've Learned So Far
179	与瑞奇·马丁共舞	212	章稚趣语一簇——我也来谈经验
180	A Tribute to the Late Great Audrey Hepburn		Theme of Rose 花之弦
100	永远的奥黛丽·赫本	214	Invisible Man
	Nature 自然	214	Invisible Man
100			
183	A Glimpse at Germany		C.E.
404	德国掠影		1999年11月 第19期 (总第20期)
184	Seahorses		
407	神奇的光		Sound of the Century
187	Tips on Flowers' Preservation 干花制作秘诀		仙乐飘飘 100 年
100		216	Memory
189	Canyoneering 攀 峡		记忆
101		217	What is a Jellicle Cat?
191	Oxford University		- The Making of Cats
	牛津大学		什么是"优雅的猫"?——《猫》剧的诞生
102	Phonograph 留声机	219	Rock 'n' Roll Explodes
193	resterday		摇滚乐坛奇军突起
			Lengends of the 20th Century 世纪传奇
405	World Today 今日世界 iMac Versus PC	227	Princess Diana:
195	iMac Versus PC iMac 对抗个人电脑		the Queen of Hearts, the Idol of Our Times
107			戴安娜: 人民心中的王妃, 时代的偶像
197	Equal Pay for Equal Jobs 同工同酬有新说	228	Kennedy & Dallas
000			肯尼迪与达拉斯
200	Customization	229	Amelia Earhart
000	个人化服务	220	阿米利亚·埃尔哈特
203	Latin-mania	230	Helen Keller
004	拉丁热潮	200	海伦·凯勒
204	Just for Laughs		Movie Salon 电影沙龙
	开心豆	231	A Century of Hollywood Cinema
005	Speaking Skills 演讲与口才	201	好莱坞电影世纪精选
205	Commencement Address of Harvard University		以来与电影巨纪铜远 Literature: Voice of the Century
	哈佛大学毕业典礼讲话		文学:世纪之声
	Wisdom & Life 智慧人生	241	文字: 世紀之戸 Ernest Hemmingway
207	Success is a Choice (4)	241	厄内斯特·海明威
	抓住成功的机会之四		心内别付 一阵切风

	War & Peace 战争与和平	262	The Road Not Taken
242	The Time of the Second World War		未选之路
	二战风云		Movie Salon 电影沙龙
	The Ever Changing Century	264	The Wizard of Oz
	日新月异的世纪		绿野仙踪
247	Ford's Assembly Line		Celebrity Club 名人坊
	福特的装配线	274	My Father, Ronald Reagan
	Great Thinkers of the 20th Century		我的父亲罗纳德·里根
	思想家	276	Edward and Mrs. Simpson
248	Sigmund Freud : A Life for Our Times		- When Love was the Adventure
	思想的巨人——弗洛伊德		爱德华与辛普森夫人——爱的艰程
249	Give Us Our Rights		Global Express 环宇风情网
	给予我们应得的权力	278	West Point Series 1:
	The Century of Growth		The Establishment
	一个增长迅速的世纪		of the Military Academy
250	Great Depression		西点军校系列之一:军校的创建
	大萧条	280	Going Green
	Technology Giants of the Century		迈向环保
	科技巨人	283	Soy Foods for the Millenium
251	Wright Brothers Memorial		未来美食: 豆类食品
	莱特兄弟		Phonograph 留声机
253	Albert Einstein	285	Fields of Gold
	艾尔伯特·爱因斯坦		金色田野
254	Bill Gates		News Spotlight 新闻聚光灯
	比尔·盖茨	287	In Rush for Gold, a Rain Forest Dies
	Fashion & Trend 潮流与时尚		寻金梦毁了雨林
255	I Design for the Public		World Today 今日世界
	我为大众设计时装	289	Does Size Matter?
	Enterprise History 创业史		胖瘦是非谈
256	The Barbie Dolls		Speaking Skills 演讲与口才
	芭比娃娃	292	The English Language
	Phonograph 留声机		英语语言
257	California Dreaming		Wisdom & Life 智慧人生
	加州梦想	295	Andy Grove
			安迪·科劳夫
	C.E.	297	Success is a Choice (5)
	2000年1月 第20期(总第21期)		抓住成功的机会之五
	2000年1月 第20期(応第21期)	299	Big Willy
	Poetic Romance 诗情无限		大个子威利
260	A Psalm of Life	301	Growing Roots
260	人生礼赞		成长的树根
	/ こエコロ 贝		The second secon

Theme of Rose 花之弦

303 Rescue Me

C.E.

2000年3月 第21期(总第22期)

Poetic Romance 诗情无限

305 Warble for Lilac-time 为丁香花季节而歌唱

307 Cuckoo Song 杜鹃之歌

Movie Salon 电影沙龙

308 Notting Hill 诺丁山情缘 (又译《新娘百分百》)

Celebrity Club 名人坊

318 Harrison Ford 哈里森·福特

320 Paulina Porizkova — The Most Beautiful Woman on the Runway 天桥艳影——宝琳娜·波丽兹科娃

323 99 The Sexiest Men Alive 1999 '99 最性感男士

Global Express 环宇风情网

325 West Point Series 2: Making of an American Military 西点军校系列之二: 军官的培养

327 Finding a Counselor, Going to College 要上大学,先找顾问

330 Niagara Falls 尼亚加拉瀑布

Phonograph 留声机

331 Vincent 文森特·梵高

World Today 今日世界

332 Go Online Wirelessly 无线上网

Wisdom & Life 智慧人生

334 Fred Smith 弗雷德·史密斯

336 Success is a Choice (6)

抓住成功的机会之六

337 Debut 第一次登台

The Ransom of Red Chief 红色酋长的赎金 Theme of Rose 花之弦

342 The One

C.E.

2000年5月 第22期 (总第23期)

Poetic Romance 诗情无限

345 If 如果

347 Past and Present 过去与现在

Movie Salon 电影沙龙

348 The Matrix 黑客帝国 Movie Review

Celebrity Club 名人坊

356 The Italian Dream: Andrea Bocelli 意大利之梦——安德利・波切里

358 Superman and the Woman Behind Him 超人与他的妻子: 患难情真

Global Express 环宇风情网

360 Portrayal of ET 画一张外星人肖像

362 Secrets of Good Customer Service 优秀销售服务绝招

365 Nokia: Voice from Finland 诺基亚——响自芬兰的声音

Phonograph 留声机

368 Right Here Waiting 此情可待

World Today 今日世界

370 Protecting Our Children from School Violence 保护孩子免受校园暴力的威胁

Wisdom & Life 智慧人生

372	Success is a Choice (7)
	抓住成功的机会之七
374	Peter Lynch
	彼徳・林奇
378	In the Pink
	温情父亲节
381	The Call of The Wild
	野性的呼唤
	Theme of Rose 花之弦
384	Brand New Day
	C.E.
	2000年7月 第23期(总第24期)
	Poetic Romance 诗情无限
387	Please Mrs Butler
	求求你, 巴特勒太太
388	On the Ning Nang Nong
	在咛喃哝
389	On a Tired Housewife
	疲倦的主妇
	Movie Salon 电影沙龙
390	American Beauty
	美国丽人
	Celebrity Club 名人坊
399	Kevin Spacey,
	Out of the Shadows
	凯文·史贝西——走出阴影
401	"This is Work, Not Play"
	"这是工作,不是玩儿"
402	Queen Rania
	拉尼娅王后
	Global Express 环宇风情网
404	The 72nd Annual Academy Awards
	第72届奥斯卡颁奖典礼
407	Come Dancing
	舞起来
	Phonograph 留声机
409	Love Story
	爱情故事

World Today 今日世界

- 411 Smaller, Faster, Better 更小, 更快, 更好
- 413 In the Palm of Your Hand 掌上世界
- 415 Are Caffeine Drinks Harmful for Children? 咖啡因饮料有害儿童健康?

Wisdom & Life 智慧人生

- 419 Success is a Choice (8) 抓住成功的机会之八
- 421 College Bound 上大学
- 423 Pleasant Rowland 普莱森·罗兰
- 425 The Ugly Duckling 丑小鸭
- 428 The Travels of Marco Polo 马可波罗游记

Theme of Rose 花之弦

430 You'll be in My Heart



C.E.

1999年1月 第14期 (总第15期)





原 文

Mama, that summer, on the way to ¹⁾Klitsemi, my straw hat flew down the mountains. Mama, do you remember, the old straw hat you gave to me? I lost that hat long ago, it flew to the ²⁾foggy canyon. Mama, I wonder what happened to that old straw hat which fell down the mountain-side and ³⁾whirled out of my reach like your heart. Suddenly that wind came up, stealing my hat from me. ⁴⁾Swirling gust of wind blew it higher, and higher... Mama, that old straw hat was the only one I really love. But I lost it, no one could bring it back, like the life you give me.

译文

妈妈,就在那年夏天,在往克利兹 米的路上,我的那草帽,掉进了山谷。妈妈,你还记得吗?记得你给我的那顶目草帽吗?很久以前我遗落了,它飘有的深渊。妈妈,那顶旧草帽不知。怎么了,掉进了山谷,就像你的心,我抓也抓不到。忽然,吹起一阵风,抢走一妈我那草帽,把它卷得越来越高……就像妈,那顶旧草帽,是我唯一的爱,就像是你给我的生命,丢失了再也找不到。

妈妈,就在那年夏天,在往克利兹 米的路上,我的草帽掉了。路边的百合 都枯萎了。在那草帽下面,每天晚上都 有蟋蟀在哭泣…… **匪**

赏析

日本影片《人证》从战争特定的客观背景着笔,用一个有关亲情、爱情的凄厉而离奇的故事剖析真切而深层的人性问题。影片结局时,发脚凌乱的母亲站在冽冽风声的悬崖边上,她将追随已逝的儿子而去,她将那灵魂的见证——草帽抛于风中。草帽在风中翻飞,令人肝肠寸断的"草帽歌"漫天而起,影片结束于唯美、浪漫的意绪中,"草帽歌"点睛般深化了影片哀怨、凄绝的悲剧思想主题。本诗早于影片出现,而它的意境正是影片编撰者构思的基础与主情调。诗文在描绘一个失去了母亲的爱的孩子悲怆甚至抛弃生命的经历,它有浓郁的意象主义色彩。草帽在这里象征了孩子对母爱的想象,亦可看作就是母爱本身。草

帽被风卷走了,妈妈的爱亦失落于雾霭深笔的 峡谷深处——峡谷和风这些来自客观的强有力 的意想是指夺去母爱的因素,应该是某种客观 的现实局限,如影片里母亲所迷恋的金钱名 利,社会地位。在"枯萎的百合"与"哭泣的 蟋蟀"这些晦暗象征里诗文得以结束,我们似 乎见到孩子孤苦无依、冤屈却执着的灵魂在荒 芜世界飘荡、饮泣,寻觅那遗失的草帽。[E]

- 1) Klitsemi 日本一地名
- 2) foggy a. 有雾的, 起雾的
- 3) whirl v. 回旋, 旋转
- 4) swir1 v. 旋涡, 旋转

- 5) 1ily n. 百合, 百合花
- 6) wilt v. 枯萎, 凋谢
- 7) cricket n. 蟋蟀

I Wanted to Share My Father's World

我想走入父亲的世界

By President Jimmy Carter



原文

This is a pain I mostly hide,
But ties of blood, or seed, endure,
And even now I feel inside
The hunger for his outstretched hand,
A man's embrace to take me in,
The need for just a word of praise.

I ¹⁾despised the discipline He used to shape what I should be, Not ²⁾owning up that he might feel His own pain when he punished me.

I didn't show my need to him, Since his response to an ³appeal Would not have meant as much to me, Or been as real.

From those rare times when we did cross The bridge between us, the pure joy Survives.

I never put aside
The past ⁴⁾resentments of the boy
Until, with my own sons, I shared
His final hours, and came to see
What he'd become, or always was—
The father who will never cease to be
Alive in me.

II

译文

这种痛苦我深埋心中 而血脉同根永世相承 直至今日,我依然 渴望他伸出手来 拥我入他男性的怀抱 盼能听到他的一声夸奖

我曾鄙弃那些清规戒律 无视他望子成龙的期冀 拒不承认在惩罚我时 他内心也泛着隐隐苦楚

我收敛起对他的需要 以为他对此的反应 会于我毫无意义 或者他会无动于衷

当我们偶尔越过隔阂 无边的喜悦 在四周洋溢

我从未释怀 孩提时结下的怨郁 直到,和孩子们一起 守候着他的最后时刻 才洞悉了他的素往人品—— 在我心中,他是我 永远的父亲 **匪**

1) despise v. 轻视,蔑视 2) own up [俗]爽快地承认 3) appeal n. 恳求,哀求 4) resentment n. 愤恨

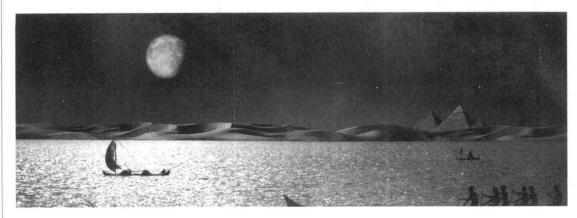
To my father. Earl. who labored all his life but also loved the good times, his inner goodness curbed by the Southern mores he observed, a man who relished discipline. who reached out to his son with love, always tempered with restraint.

-Jimmy Carter



赏析

在诗的头节,怀念亡父的悲痛在对小时被父亲拥 抱的亲切回忆里更加深切,它强调的是儿子对父亲的 如我国一句老话:血浓于水。造身之思、养育之德、教化之义,委实是为人子者无论如何亦难以报答完全的。(迎泽) **[**



HOME ALONE2 Lost In New York

宝贝智多星 之二 玩转纽约

TWENTIETH CENTURY FOX presents
A CHRIS COLUMBUS film
STARRING
Macaulay Culkin
Joe Pesci
Daniel Stern

John Heard



Scene 1 The Airport 场景一 机场

原文

Chorus: Christmas tree, my Christmas tree, ¹⁾laid up like the sun ...

(It's Christmas time. Kevin, the tricky and naughty boy, is going on a journey with his parents. But in the airport he loses his parents. What will he do? Now, the story begins.)

Kevin: Dad, wait up! Wait! ... I'm sorry!

Woman: That's all right. Are you on this flight?

Kevin: Yeah, so is my family. They're already on the

plane and I don't want to be left behind.

Woman: Do you have a boarding pass?

Kevin: It's somewhere ...

Man: We have to 2) close up here. They're ready to go.

1) lay up 装点,装饰,储存 2) close up 关闭,关门

译文

合唱: 圣诞树, 我的圣诞树, 装点像太 阳......

(正是圣诞时分。顽皮机智的凯文正和 父母一起外出旅游。但在机场他和父母 走失了。他怎么办呢?故事开始了。)

凯文:爸爸,等等我!等等……抱歉!

女服务员:没事!你上这架飞机吗?

凯文:是的,和我全家。他们已经在飞机里了,我要赶上他们。

女服务员: 你的登机证呢?

凯文: 放哪儿了……

男人: 我们要关门了, 飞机要起飞了。

原文

Woman: He dropped his boarding pass.

Kevin: This plane can't leave! This happened to me last year and almost wrecked my Christmas.

Man: Are you sure your family's on this flight?

Kevin: Yeah, my Dad ran in here right before I bumped 凯文: 是的,就在我撞到这位女士

into this lady.

Man: OK, board him, but make sure he locates his family before you leave him.

Woman: OK, come on ... Do you see your family?

Kevin: There's my Dad over there!

Woman: OK. Well, go find an empty seat. Have a Merry

Christmas!

Kevin: You too!

Flight attendant: Ladies and gentlemen, in order for the captain to ³ push back from the gate, we need all passengers to be seated with their seat belts securely fastened.

(But his parents are not in the plane. He has boarded a wrong plane. After the plane lands in New York, he is totally lost.

And his parents are now in the airport's security office.)

Officer: What's the child's name?

Mother: Kevin. K...E...V...

Officer: When did you see him last?

Mother: Curb side check-in?

Father: No, I saw him at the door, he was with us in the terminal.

Officer: Most people get separated at security check points.

Did everyone get through security?

Mother: I don't know ... Peter?

Father: We were in a hurry... We were in a hurry... We had 母亲: 我不知道……彼德?

to run all the way to the gate.

Officer: When did you notice he was missing? Mother: When we picked up our baggage here. Officer: Has the boy ever run away from home?

Father: No! Mother: No!

Officer: Has he ever been in a situation when he's been

4)on his own?

Mother: As a matter of fact, this has happened before. It's becoming sort of a McCallister family travel tradition.

Father: Funnily enough, we never lose our luggage.

(Mother and Father laugh.)

译文

女服务员:他的登机证掉了。

凯文:飞机不能起飞! 去年我也是 这样, 几乎糟蹋了圣诞节。

男人: 你能肯定你家人都在飞机上?

前, 爸爸才刚进去。

男人: 那好, 带他上飞机。但你离开 他前一定带他和家人坐在一起。

女服务员: 那好,来吧。看见家里人 了吗?

凯文: 那是我爸爸!

女服务员:好,找个空位置坐下。圣 诞节快乐!

凯文: 也祝你圣诞节快乐!

空姐:女士们,先生们,在机长关闭 机门前,请各位就座,系好安全带。 (他的父母不在机上。他登错了飞机。 飞机在纽约降落后,他迷失了。他的 父母现正在机场保安处。)

保安员: 孩子叫什么名字?

母亲:凯文、凯——

保安员: 最后一次见他是什么时候?

母亲: 登机检查处?

父亲: 不, 在门前我见过。禁区前我 们还在一起。

保安员: 很多人在保安检查处走散。 大家都通过安全检查了?

父亲: 我们很匆忙, 急急忙忙, 往闸 口一路跑去。

保安员: 什么时候发觉不见他的?

母亲: 在机场的取行李处。

保安员: 孩子曾离家出走过吗?

父亲:没有!

母亲:没有!

保安员: 他以前曾独自一人离家吗?

母亲: 事实上, 以前曾有过一次。这 快成为麦家旅游的惯例。

父亲: 可笑的是, 我们从没丢过行 李。(父母亲笑。)

³⁾ push back from the gate 现代机场登机由隧道通往机门,飞机起飞时必须后退,离开隧道门洞,改变方向滑行起飞。

⁴⁾ on his own 独立, 独自